

Lustgärtlein – Pharmaceutical and Botanical Manuscript from the 18th Century

Svatoš L*, <u>Babica J</u>, Kolda J, Valášková L

Czech Pharmaceutical Museum, Faculty of Pharmacy in Hradec Kralove, Charles University, Czech Republic / *svatos@faf.cuni.cz

Introduction

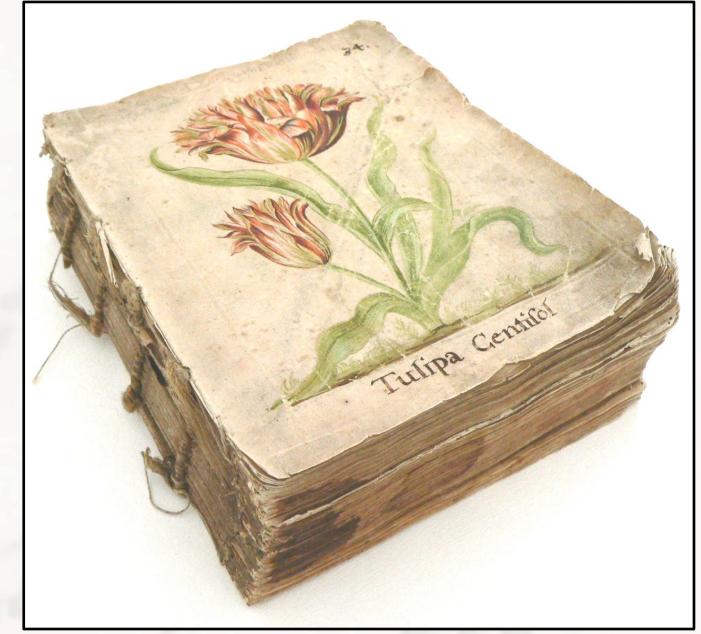
The library of the Czech Pharmaceutical Museum, under signature HK-SR-1, has preserved an illustrated pharmaceutical and botanical manuscript. Although it is not complete and either its author or its exact title is known, an analysis of its form and contents, description and evaluation have been conducted.



Characteristic of the Manuscript

The manuscript is written on paper sheets that are 19.5 cm high by 16 cm wide. It consists of a pictorial section with a related text. **297 folios** (sheets) have survived. The original size, including blank sheets, was apparently 224 folios of pictorials and 176 folios of text, i.e. a total of 400 folios. Originally, the work contained about 205 coloured illustrations, 127 articles written about the depicted plants, an introduction and supplements. The book contains both a Latin and German index, which make it possible to identify the missing articles and illustrations.

The language of the main text is German, while the plant names and minor captions are in Latin. It is a fair copy written in current (German cursive); the headings of both the chapters and the paragraphs, together with the captions to the illustrations, were drawn in Humanistic minuscule. All Latin terms are also in Humanistic minuscule. Sporadically, German and Humanistic semi-cursive appear



as well.

The pictorial part also includes ornamental plants and cereals, but the texts refer only to medically relevant species. The texts describing the illustrations refer to the medically usable parts of the represented plants (blossoms, roots, etc.).

The title page did not survive; however, we know that the author considered himself to be German. He was well acquainted with Czech facts, so he was very likely to come from this country. Certainly, he was a physician and the author of some pharmacopoeia. He was very familiar with and quoted European medical authorities from antiquity to the 17th century; he did not refer to younger authors or early Linnaean systematics. He repeatedly called his work *Lustgärtlein*.

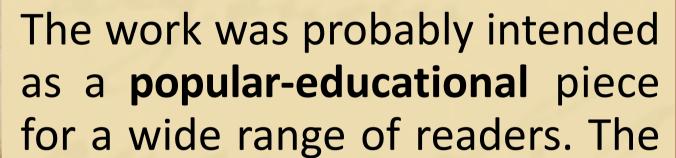




Structure of the Manuscript Articles

The articles have a uniform format. Each plant is first morphologically characterized in general; the following "Von dem Nahmen" paragraph then provides names in other languages. The "Natur, Krafft und Wirkung" section generally describes the nature of the drug, which is then classified in compliance with both how it belongs to the elements (fire, air, water, earth) and the qualities (hot – dry, hot – wet, cold – wet, cold – dry). From this, a therapeutic focus is derived. The essence of each article is found in its last respective paragraph, "Von dem Gebrauch", which explains the therapeutic use of the plant. The author deals with appropriate indications, sometimes distinguishing between internal use (Innerlicher Gebrauch) and external use (Eüsserlicher Gebrauch). For many plants, he directly mentions fitting dosage forms.

Conclusion



The manuscript concludes with several supplements devoted to increasing agricultural yields by using a chemical fertilizer (Sal nitri) and to food preservation. Free sheets were later inscribed with medical prescriptions.



author stated, "I have not written this Lustgärtlein for the learned ... it is only meant for simple and sincerely pious people". From its content and formal attributes (script), it can be judged that it was written in

the first half of the 18th century.

It is a rare piece of work that spans the border between the scientific and lay medical discourse of the early modern age. The pictorial section makes it a first-rate cultural and historical object.

An Example of an Article and Its Illustration

On the White Lily

Von denen Weillen Lilien.

Jis strippe Liken stis aly many Brokous Jaben and Erich. ligh whishe and sidly you hi Samon go bord gants gland Some fair birriston: and avolutor formor gofortom. glater winder Stangel: an wolfon Sie waife faite how anofly informer Bling on faining : hoy hundy an tim his my , aby abro snois, hundmill & Statter geficient. Franding Jofa gallo biglin and blomin forty file, As Billow Dof Brank South lang, glad, hund days, Acrop Blowing grisen : Vio Blin in Julio, find Sky guito , lonies bald in aly blin garty Sichion .

Von dem Nahmen. Giglio. Frontyouis, lis blane Samif Lino blano Juglif With lily this londing thick lats Difmyil, Natur Kratti und eigentchatti Dis energy lilien wis Frichers spriber Jabon anis for, might Status, stores anarm, timed frigs garden Suba Soand, and forigh times and provid, Die Rollow tomobernahol Joby in ants fin Sendery; Gi Anichfun, hund Si raining loy sis klingel mofort all sis Hetters . Cor.

The white lily has an onion-like root similar to houseleek (Sempervivum) from which a smooth and rounded stem grows. Fine fragrant flowers appear on it. They are narrow at the bottom, but widen at the top, with 6 petals. ... They bloom in July and August, and are found in almost all flower gardens.

On the Name

The white lily is called Lilium Album in Latin, Giglio in Italian, lis blanc in French, Lirio blanco in Spanish, white lily in English, Witte Lelio in Dutch, and *lilium* in Czech.

Nature, Power, and Properties

As Leonhart Fuchs writes, the white lily has a mixed nature; it is a bit hot and a wet fine substance, and it is also wet and watery; its leaves and roots have the power to free from ailment, to desiccate and cleanse; the properties are manifested by the roots rather than the leaves.

Internal Use

The white lily is used more externally than internally; however, dis-Some people have stated that such liquid is effective when one loses ened people.

When the water from the white lily is drunk, it cools the heated liver evacuation of urine, triggers delayed menstruation, expels dead foe-Against jaundice, take a half-handful of yellow seeds, two handfuls of *cumae*; crush them together and pour in 3 pints of wine, then boil tosecutive days, drink a hot glass of the mixture in the morning on an certainly and reliably helps.

External Use

Water, *conserva* and oil are prepared from the white lily.

The oil warms up cold limbs and nerves. It softens all the stiffness of one's pain. This oil should gain great respect from midwives because it is very useful for women getting ready to give birth. The oil is often used in enemas. It is also good for burns because it heals and quenches, and is contained in many poultices (*Pflaster*) that are very successfully used by surgeons.



tilled water is made of the blossoms. their voice. It is also good for the weak-

and helps from its blocking. It forces the tuses without harm and relieves pain. sagebrush and two lots of radicum curgether and decant. Then, for a few conempty stomach and have a sweat. This

Inerlicher Gebrauch Die besigen ilien insenden mofrost signoligal finoshigeboard vog wirsel auf die for Fling in trager gebout i hims loby ship Sight excepter, Stam mine manify si thasfording it lol in fill windswind fil you, for and grirde sen Semuarshigen. Hoif Tistion ine por gadainuter Dislot die rofichto latro fund Der belle der foor Hing : boriber dom Fin hund die Ver Condone Glonats fill son Whiten ; traiber and dis tools gebiets ofur aly yordy, hund militad die yourky. Window Lie Goldhigh lot man sin fall fondhick for golon Janen nofmen , tune 2 fond nol Haabering , hund loss radic: Recum: alle 3 offichel mit mander gy lotto hund 3 brike energy ale 3 Huch mander gy lothing Dom fally ffrid eninger with the following water stlife Tag nay mandro one hig gla be tollar arm gwannel hund sarai y on frontfol, fill gour for hund fur floof. Eufferlicher Gebrauch Dig Brung enoigny lilian wirn's cois of generality in hoper, in Confernay times in Ol gomail Lafo oll overannel dis or back gliver hund Sen adon: 60 overangt adonley fandig brick Don guerty. 60 John tis forbarry Dis bit oal deriving in flor factory which to In gobaforning for this sighting. In for cell wind of in die Cristion gobe angel; Bois and quett four to is har browned: some at foglar times lift som brand hund mires for fich oflasting grundfour; sorly vie Crisingi mit grow ming gobrany